

## BIBLIOGRAFIA

- ALVAREZ, Gerardo. *Niveau-Seuil et enseignement fonctionnel du français*. Université de Laval, Québec, 1980.
- AUPECLE, M. et ALVAREZ, G. *Français Instrumental et Français Fonctionnel*. Deuxième rencontre mondiale des départements d'études français, Aupelf. Strasbourg. 1977.
- BEACCO, J.C. et DAROT, M. *Décrire l'écrit*. Belc. Ed. Didier, Paris 1980.
- BOUVIER, Alain. *La théorie des ensembles*. P.U.F. Paris 1972.
- BENVENISTE, E. *Problèmes de Linguistique Générale*. Ed. Gallimard, Paris 1966.
- Collection QUEYSANNE - REVUZ. *Mathématique 2A, 4e*, Ed. F. Nathan, Paris 1971.
- DAROT, MIREILLE. *Discours mathématique et discours didactique*. Etudes de Linguistique Appliquée. Travaux du Belc. Ed. Didier, Paris 1976
- DUCROT et TODOROV. *Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*.
- GALISSON, R. et COSTE, D. *Dictionnaire de Didactique des Langues*. Editorial Hachette. Paris 1976.
- JIMENEZ, Manuel. *Transferencias de las estrategias de la lectura L1 a L2*. Revista Lenguaje No. 11. Cali 1980.
- JIMENEZ Manuel. Los textos auténticos en la escuela secundaria. Revista Lenguaje No. 13. Cali 1980.
- MOIRAND, Sophie. *Situations d'écrit*. Ed. Clé International, Paris 1979.

LENGUAJE No. 14  
Universidad del Valle  
Cali, Colombia, Diciembre de 1983

## LA CULTURA EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Ponencia presentada en el Quinto Seminario de Idiomas Extranjeros, Universidad del Valle, Cali, Junio de 1983

Maximiliano Caicedo  
Universidad del Valle

### INTRODUCCION

El desarrollo de la competencia comunicativa en una lengua extranjera incluye mucho más que el simple manejo del sistema lingüístico y el control de variables cognitivas, afectivas y personales. También incluye un control adecuado de las variables culturales que entran a determinar el comportamiento del aprendiz frente a la cultura y a la lengua extranjera objeto de estudio.

Es así como el interés reciente en el estudio de la comunicación intercultural ha originado algunas inquietudes entre los lingüistas y los especialistas en educación bilingüe. De singular mención son los trabajos de Gartner y Lambert (1972), Tucker y Lambert (1973), Schumann (1976 y 1978), y Brown (1980) entre otros, quienes desde diferentes perspectivas han investigado sobre la influencia de factores sociales, personales y afectivos en el aprendizaje de una segunda lengua, o sea en el contexto donde ésta cumple casi que la totalidad de las necesidades comunicativas. Pero aunque existe mucha claridad en relación con este contexto específico, poco se conoce sobre el papel que juega la cultura cuando el aprendizaje se realiza como lengua extranjera, o sea donde cumple necesidades comunicativas limitadas, bien como parte de un currículum escolar, o bien para un desempeño profesional. Entonces, el objetivo de este trabajo es examinar algunas variables culturales tales como la asimilación, el etnocentrismo, la actitud, los estereotipos, la aculturación, etc., que se ponen de manifiesto durante el proceso de aprendizaje, las cuales, de alguna manera, inciden en el desarrollo de las habilidades de la lengua extranjera.

También se intenta en este trabajo revisar el concepto de cultura, lo mismo que la relación que se da entre lengua, cultura y pensamiento. Sin embargo, ninguno de estos conceptos se toman en forma exhaustiva,

pues este no es el tema central de la discusión, sino más bien un punto de apoyo.

## I. CULTURA

La definición más reciente de cultura la encontramos en Samovar et al (1981: 24): "el depósito de conocimientos, experiencias, creencias, valores, actitudes, significados, jerarquías, religión, concepto de tiempo y espacio, concepto sobre el universo, y objetos materiales, y todo lo que un grupo de personas ha heredado de generación en generación a través de los esfuerzos mutuos de individuos y grupos". Esto vale tanto como decir que la cultura constituye la suma de sus partes. Samovar et al (p:25) dice, sin embargo, que: "la cultura se manifiesta tanto en patrones de lenguaje como en los de pensamiento y en formas de actividad y comportamiento que actúan como modelos para los actos comunes de adaptación y estilo de comunicación que capacitan a un individuo para vivir en sociedad dentro de unos límites geográficos, en determinado estado de desarrollo técnico y en una época determinada de tiempo". Lo que significa que el contexto social en el cual se nace o vive entra a unir y a definir un individuo o grupo de individuos los cuales poseerán características culturales y similares. Es por esta razón por la que los miembros de una misma cultura se entienden entre sí y de hecho tienen alguna dificultad cuando intentan interpretar los patrones culturales de personas que provienen de otro grupo cultural. Por ejemplo, guiñar el ojo a una dama con la intención de cortejarla se interpreta como un quebramiento a una norma social en ciertas culturas; esta misma conducta puede ser perfectamente aceptable en otras, v.g. en la cultura colombiana. Igualmente, el norteamericano puede mostrarse sorprendido del grado de efusividad (determinado por un excesivo número de palabras) con que el latinoamericano expresa sus fórmulas de excusarse al llegar tarde a un compromiso fijado a cierta hora, pues el norteamericano es menos efusivo en una situación similar (Caicedo, 1982: 54).

Se observa pues, que cada individuo o grupo de individuos ordena y percibe el universo en términos de su propia cultura. Brown (1980) considera que para cada persona la cultura establece un contexto de comportamientos cognoscitivos y afectivos, es decir una marca de existencia individual y social. Esta afirmación es también apoyada por Condon (1977), quien además, niega el concepto de universalidad de los patrones culturales: "el universo particular y significativo en el cual vivimos no representa una realidad universal en su totalidad, sino 'una clase de realidad' que consiste en rasgos seleccionados y organizados que son significativos 'únicamente para aquella sociedad en la cual vivimos' (p:93). Estas afirmaciones se ilustran al notar el valor que se le asigna al tiempo en la cultura anglosajona, el cual se manifiesta en la lengua con la

conocida expresión "time is money", expresión que refleja la actitud cultural que el tiempo vale tanto como el oro, y por tanto no se debe desperdiciar. Este tipo de apreciación, sin lugar a dudas, es la que lleva a muchas culturas a creer que su realidad es la percepción o interpretación más correcta del universo, o por lo menos a presentarla como más prestigiosa que la de otras culturas. Este prestigio está generalmente basado en el ejercicio de poder, v.g., tecnológico, político, étnico, racial, etc.

Los patrones de una cultura se manifiestan en forma tan natural que la misma, Condon (p:87), sostiene que los rasgos culturales son inconscientes y por ende están fuera del control de las personas: "así se debe mirar la cultura como un sistema de patrones integrados, la mayoría de los cuales subyacen en el inconsciente que, sin embargo, gobiernan el comportamiento humano de la misma manera que los hilos manipulan los movimientos de unas marionetas". Se ilustra este punto de vista al observar las distintas expresiones faciales y movimientos corporales que una persona adopta a cada instante o durante la interacción social. Sin embargo, se nota que muchos de los rasgos culturales se realizan conscientemente, en cuyo caso llevan la marca de intencionalidad de la persona quien los ejecuta.

Las investigaciones en Antropología, Lingüística y otras disciplinas han mostrado que la lengua se constituye en el principal instrumento por medio del cual se transmite y perpetúa la cultura. Así, la lengua que el niño adquiere, actúa como elemento aculturizador, pues tanto la adquisición de ésta como de la cultura se llevan a cabo de manera simultánea en el mismo ambiente social. De igual manera, pero conservando algunas proporciones, cuando el aprendizaje se realiza como lengua extranjera debe mirarse como si fuera el aprendizaje del conocimiento de una cultura extranjera a través de su lengua. Por mucho que se intente, resultará difícil lograr separar la lengua y la cultura. Es decir, que el profesor de lenguas debe apoyar su docencia en el hecho de que se están brindando otros patrones para expresar y percibir la realidad de otra cultura, y no otras alternativas para expresar y percibir la realidad del aprendiz.

## 2

### LENGUA, PENSAMIENTO Y CULTURA

Tradicionalmente las hipótesis conocidas como "El determinismo lingüístico" o "El relativismo lingüístico" de los antropólogos norteamericanos Benjamín Whorf y Edward Sapir ha orientado la discusión sobre la relación entre la lengua, el pensamiento y la cultura. Después de investigar las diversas manifestaciones de la lengua en diferentes contextos culturales, estos investigadores concluyeron que la lengua nativa no es solamente un instrumento de comunicación, sino que también ejerce

un influjo diferencial que actúa como elemento modelador sobre el pensamiento, sobre cómo se percibe la realidad, y sobre cómo se comporta el hablante frente a ella. Por esta razón, tal como se observó en el capítulo anterior, es por lo que se afirma que cada individuo o grupo de individuos manifiesta a través de su lengua la realidad de manera diferente. Es así como el norteamericano expresa y conceptualiza la noción de invierno ("Winter") asociándola con nieve, frío, e identificación cronológica de una parte del año; mientras el colombiano expresa en Español la misma idea asociándola con lluvia, independiente de frío o calor. Esta diferencia en la percepción de la realidad se debe a que en el medio cultural colombiano no existen las estaciones del año, las cuales son características en la mayor parte del medio cultural norteamericano. De igual manera, mientras que en Español la palabra "gato" conceptualiza, entre alguna de sus muchas acepciones, tanto al "animal" mamífero, carnívoro, digitígrado, doméstico de siete vidas, así como también al "gancho" o aparato de hierro que sirve para levantar vehículos: en Inglés se necesitan las palabras "cat" y "jack" respectivamente para expresar y conceptualizar el mismo objeto o idea de "gato". Es pertinente anotar también, que a diferencia del Español, la palabra "cat" connota en Inglés la idea de animal de nueve vidas, existiendo además un gran número de connotaciones culturales propias de cada realidad.

Es preciso anotar que, a través del tiempo, las hipótesis originales de Worf y Sapir han tenido amplios debates en las diferentes disciplinas de las ciencias sociales, razón por la cual en la actualidad se presentan diversas interpretaciones en la búsqueda de una adecuada explicación de la relación lengua, pensamiento y cultura. Muchos lingüistas, sin embargo, en las últimas décadas han estado mucho más interesados en la búsqueda de la universalidad de la experiencia humana, o sea aquellos rasgos lingüísticos, culturales y cognoscitivos que los seres humanos comparten. Entonces, no es sorprendente ver que en los estudios de lenguas extranjeras el hallazgo de algunas de estas características comunes entre grupos culturales han sido de gran utilidad para comprender e implementar mejor el proceso de aprendizaje. Consideraciones que derivan de estudios hechos en Sociolingüística, Pragmática y Filosofía del Lenguaje han contribuido positivamente a brindar claridad a la docencia en lenguas extranjeras que se reflejan en los trabajos de aplicación pedagógica como los realizados por Wilkins (1976), y Widdwson (1978). Se busca en ellos reconocer patrones y estrategias de aprendizaje que de alguna manera ponen de manifiesto la conducta lingüística de los seres humanos. Brown, (1980) por ejemplo, en una afirmación de tipo general, sostiene que la capacidad de aprender a pensar en otra lengua necesitaría un dominio considerable de esa lengua; no obstante insiste en que el aprendiz realmente no necesita aprender a pensar de nuevo, lo que necesita es lograr un uso positivo de su experiencia lingüística derivada de su lengua nativa, el cual facilitará el proceso del aprendizaje de la segunda lengua. Fraser et al (1980), en una investigación realizada sobre la universalidad de los actos de habla, concluyó que el aprendiz de una segunda

lengua, cualquiera que sea su experiencia cultural, no se enfrenta con el aprendizaje de nuevas estrategias lingüísticas para llevar a cabo determinados actos de habla que él de antemano sabe; lo que el aprendiz realmente enfrenta es el hecho de aprender a codificar las nuevas estrategias en la lengua extranjera.

De lo propuesto por Brown y Fraser se generaliza en este trabajo que el aprendizaje lingüístico debe entenderse como cualquier otra experiencia humana; en el caso particular de la lengua extranjera, la labor del profesor, además de buscar en sus aprendices el logro del manejo adecuado de la forma lingüística, es la de alertarlos particularmente sobre las reglas de uso que sean específicas de cada lengua, y las que sean comunes a ambas, y demás implicaciones propias de la relación lengua, pensamiento y cultura.

### 3

#### VARIABLES CULTURALES

Como se definió en la introducción de este trabajo, las variables culturales son comportamientos diferenciales que el aprendiz refleja frente a la cultura y por ende frente a la lengua objeto de estudio. Estos comportamientos inciden en el proceso pedagógico, dando como resultado los diferentes grados de competencia con que cada aprendiz logra hacer uso de la lengua extranjera. Entre estas variables culturales se pueden mencionar:

**Patrones culturales.** Esta variable se observa en situaciones en las cuales el aprendiz confronta la cultura de la lengua extranjera que estudia. El aprendiz por lo regular muestra renuencia a aprender la lengua extranjera o en algunos casos acepta el aprendizaje de la lengua pero rechaza todo lo que tenga relación directa con la cultura. Un ejemplo es la resistencia a aprender Inglés que muestran algunos aprendices colombianos al considerar sus patrones culturales contrarios a los presentados en dicha lengua, tal como el tratamiento igualitario entre los sexos donde el hombre comparte los oficios hogareños con su compañera. Este tratamiento igualitario también se observa en la lengua con el uso del pronombre de segunda persona singular "you" para significar "usted", "tú", o "vos" en cualquier nivel de la escala sociocultural y relaciones interpersonales.

**Asimilación.** Se presenta cuando, en casos no poco comunes, el aprendiz cede sus propias costumbres culturales e intenta de esta forma adoptar aquellas de la cultura cuya lengua aprende para así identificarse mucho más con el hablante nativo. La observación indica, sin embargo, que la asimilación facilita enormemente la labor docente pues redundando en un aprendizaje efectivo. Por ejemplo, la forma de vestir, bailar,

actuar, y empleo de dichos propios de la cultura.

**Aculturación.** Cuando el aprendiz se adapta a las creencias, valores y costumbres de la cultura cuya lengua estudia se presenta la aculturación. El mayor grado de aculturación se observa cuando el aprendizaje se realiza en el contexto sociocultural de la lengua objeto de estudio. En el caso particular del aprendizaje como lengua extranjera el grado de aculturación es menor; por lo general el aprendizaje puede obedecer a diversas razones, v.g. ejercicio profesional futuro, propósito específico como parte de un currículo, o adquisición de un prestigio social por el hecho de saber una lengua extranjera. De todas maneras, en cualquiera de estos casos, la lengua lleva su connotación cultural ya que se intenta entender y utilizar el contexto sociocultural donde ocurre el evento comunicativo. Como ejemplo de aculturación, se puede citar la conmemoración del "Halloween" (Noche de brujas).

**Actitud.** Esta es, quizás, la variable más importante en el aprendizaje de la lengua extranjera. Si la actitud hacia la cultura es positiva, el aprendizaje de la lengua se facilitará enormemente ya que de esta manera incrementa el grado de motivación haciéndolo más efectivo. Por el contrario, una actitud negativa limitará o impedirá el logro adecuado de la lengua. Entre los diferentes tipos de actitud negativa que pueden afectar el aprendizaje de la lengua se pueden citar: "**Los estereotipos**, en los cuales se identifica una persona o grupo de personas, atribuyéndole características generales por lo regular negativas de su práctica cultural. Por ejemplo, algunos estudiantes muestran su rechazo al idioma inglés y por ende a sus hablantes porque los asocian con doctrinas políticas y sistemas de gobiernos capitalistas, colonialistas o imperialistas. **El etnocentrismo**, es una variable actitudinal por medio de la cual se juzga a la cultura extranjera (consciente o inconscientemente) utilizando como punto de juicio la cultura del aprendiz. Por ejemplo, son muy comunes ciertas expresiones con las cuales el aprendiz ridiculiza la cultura norteamericana, tales como: "hacerse el gringo", y "pagar a la americana".

**Normas de interacción.** Estas variables culturales son reglas de tipo convencional que gobiernan las relaciones interpersonales y que afectan, por lo tanto, el comportamiento lingüístico. Así es como el latinoamericano, a partir de su experiencia y conocimiento de su cultura, produce una expresión como "perdón" en la ocasión en que choca voluntaria o involuntariamente con otra persona, mientras que el norteamericano produce la expresión "I'm sorry" en la misma ocasión en que ocurre el roce de los cuerpos, pero jamás éste recurriría al uso de "pardon me", como quizás intentaría producir el aprendiz de Inglés, a causa de la existencia de la misma estrategia lingüística para expresar el acto de disculparse en ambas lenguas. (La expresión "pardon me" en Inglés presenta usos muy específicos de acuerdo con la norma de inte-

racción establecida, considerándose como muy formal y anticuada para el contexto aquí mencionado). De igual manera, la cultura norteamericana ha establecido una norma acerca de la distancia o espacio físico entre las personas y que al menor intento de quebrantamiento frecuentemente da origen al uso de la expresión "excuseme", queriéndose significar: "no se me acerque tanto" o "perdón, me le acerqué mucho", mientras que en la cultura latinoamericana la observancia de esta norma social no es muy relevante.

**Normas de interpretación.** Es evidente que el aprendiz latinoamericano difiere enormemente del nativo del Inglés, por ejemplo, en una serie de normas que son parte de la interacción y de la interpretación del mensaje lingüístico. En una conversación, el latino se confronta más directamente con su interlocutor, se sitúa más cerca de él, establece más contacto físico, conversa en voz alta, es más gestual, lo cual no es la norma acostumbrada en la cultura del idioma extranjero; esto trae como consecuencia que el aprendiz no se sienta cómodo al tener que adoptar nuevas normas de interacción y prefiera en algunos casos abandonar el intento de aprendizaje de la lengua extranjera.

## CONCLUSION

Para concluir, parece obvio que un buen conocimiento de las características culturales de la lengua nativa y la lengua extranjera objeto de estudio ayudará al profesor a entender el proceso de su labor docente. Mientras que por un lado se reconoce la existencia de diferentes percepciones del mundo y diferentes maneras de expresar la realidad dependiendo de la cultura de cada individuo, por otro lado también se reconoce la posible existencia de algunas características culturales comunes que pueden ayudar al proceso del aprendizaje lingüístico. El profesor, entonces, debe guiar al aprendiz a hacer uso positivo de esta experiencia cultural adquirida previamente. Pero es justamente en el punto donde las variables culturales crean la interferencia donde el profesor debe intervenir con más insistencia para lograr así un cambio de actitud y facilitar el desarrollo de la competencia comunicativa.

Finalmente, se sugiere que se lleven a cabo trabajos en la misma dirección con el objeto de identificar otras variables, pues las discutidas en el presente trabajo no son exhaustivas. Otra sugerencia es que se efectúen trabajos de investigación a fin de eliminar de la lista aquellas variables que se pruebe que no ejercen ninguna influencia en el aprendizaje de la lengua extranjera.

## BIBLIOGRAFIA

- BROWN, H.D. *Principles of language learning and teaching*. Prentice-Hall, Inc. Englewood Cliffs, N.J., 1980.
- CAICEDO, M. *Discourse analysis and second language acquisition of apologies*. Tesis de M.A. (sin publicar), Ohio University, 1982.
- CONDON, E.C. *Introduction to culture and general problems of cultural interferences in communication*. In introduction to cross-cultural communication, No. 1 Rutgers University. N.J. 1973.
- FRASER, B., E. Rintell, and J. Walters. *An approach to conducting research on acquisition of pragmatic competence in a second language*. In Discourse analysis in second language research 75-91 D. Larsen-Freeman ed.) Rowley, MA. Newbury House Pubs. 1980.
- GARDNER, R.C. and Lambert W.E. *Attitudes and motivation in second language learning*. Newbury House. Pbs. Inc. Rowley, Mass, 1972.
- SAMOVAR, L.A. and Porter, R.E. *Intercultural communication: A Reader*. 2nd, Ed. Wadsworth Co. Inc. Belmont, CA, 1976.
- SAMOVAR, L.A., Porter, R.E. and Jain, N.C. *Understanding intercultural communication*. Wadsworth, Publishing Co. Belmont, CA. 1981.
- SCHUMANN, J.H. *Social distance as a factor in second language acquisition*. In language Learning, 26: 135-43, 1976.
- SCHUMANN, J.H. *Social and psychological factors in second language acquisition*. In Understanding second language learning. J. Richards, Ed. Newbury House Pbs. Inc., Rowley Mass., 1978.
- TUCKER, G.R. and Lamber, N.E. *Sociocultural aspects of language study*. In Focus on the learner, J. W. Oller and J.C. Richards Eds. Newbury House, Pbs. Inc., Rowley, Mass., 1973.
- WIDDOWSON, H.G. *Teaching language as communication*, Oxford University Press, Oxford, 1978.
- WILKINS, D.A. *Notional syllabuses*. Oxford University Press, Oxford 1976.



## NUMEROS PUBLICADOS

Revista LENGUAJE No.1, Febrero de 1972	Agotada
Revista LENGUAJE Nos. 2 y 3, Septiembre de 1973	Agotada
Revista LENGUAJE No. 4, Diciembre de 1973	Agotada
Revista LENGUAJE No. 5, Marzo de 1973	\$ 100.00
Revista LENGUAJE No. 6, Febrero de 1976	Agotada
Revista LENGUAJE No. 7, Julio de 1976	\$ 100.00
Revista LENGUAJE No. 8, Abril de 1978	\$ 100.00
Revista LENGUAJE No. 9, Noviembre de 1978	\$ 100.00
Revista LENGUAJE No. 10, Octubre de 1979	\$ 100.00
Revista LENGUAJE No. 11, Abril de 1980	\$ 100.00
Revista LENGUAJE No. 12, Noviembre de 1980	\$ 150.00
Revista LENGUAJE No. 13, Julio de 1982	\$ 200.00

Enviar correspondencia y canje al Departamento de Idiomas, Universidad del Valle. Cali, Colombia S. A.

